

Contract No : 7158-000097102 رقم العقد:
Card No : 24492/1 رقم المنشأة:

This Contract Was Made on: 21-04-2002 In Dubai

أنه في يوم الأحد الموافق: 21-04-2002

في إمارة دبي تم الإتفاق بين كل من:



1162

A. FIRST PARTY

Company / Est : AL HABBAI CONTRACTING
Nationality : EMIRATES
Address : AL SAFIYA / AL YASMIN BLDG.
Represented by: ABDULLA AHAMED MOHD AL HABBAI

منشأة / الكفيل : الحباي للمقاولات
وجنسيته / جنسيته: الإمارات
وعنوانها / عنوانه : بيرة/الصفية/بناية الياسمين
ويمثلها / يمثلها : عبدالله احمد محمد الحباي

B. SECOND PARTY

Mr. / Mrs : MIYAN SARRAR ISMAIL
Nationality : INDIA
Passport No: A5813741

السيد / السيدة : ميان سرار اسماعيل
وجنسيته / جنسيته: الهند
جواز سفر رقم: A5813741

Now therefore the parties declared having full capacity to contract and mutually agreed as follows:

وقد أقر الطرفان بأهليتهما الكاملة للتعاقد واتفقا بالتراضي على مايلي :

1) That the Second party accepts to work for first party as CONSTRUCTION CARPENTER

(١) أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمهنة نجار مبانى

in the U.A.E. For a basic salary 600 Per MONTH six hundred dirhams

بدولة الإمارات وذلك نظير راتب أساسى قدره 600 شهريا ستمائة درهما

2) The duration of this Agreement shall be (Limited)

As from 12-03-2002 to: 11-03-2005

(٢) تكون مدة هذا العقد: (محدد) وتبدأ اعتبارا من: 2002-03-12 الى: 2005-03-11

A- The two parties hereto have agreed that the Second party shall be subject to a probation period of _____ months (provided that the probation shall not exceed six months from the beginning of employment).

(أ) وقد اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لمدة _____ شهر تحت الاختبار (على ألا تتجاوز مدة الاختبار ستة شهور من بداية عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول)

B- The limited employment agreement expires on the date of expire thereof, but in case the two parties continue to execute the agreement then it shall be considered as renewed for an extra period of one year from the date of expire thereof on the same terms and conditions.

(ب) ينتهي عقد العمل المحدد المدة بانتهاء مدته. فإذا استمر الطرفان في تنفيذه اعتبر العقد مجددا لمدة سنة واحدة اعتبارا من تاريخ انتهاء العقد وبذات الشروط الواردة فيه.

3) The First Party shall bear the cost of air ticket at the time of commencing work and also the cost of one ticket home at the time of terminating the Employment Agreement.

(٣) يتحمل الطرف الأول تكاليف السفر عند بدء العمل وكذلك العودة عند إنتهاء العقد.

4) The First Party may terminate the services of Second Party immediately and without notice in case the Second party violates Clause (120) of the Fedral Law No(8) of 1980 in respect of the organizing of Labour Relation and as conditions provided there in.

(٤) يجوز للطرف الأول أن يفصل الطرف الثاني دون إنذار في أي من الحالات المنصوص عليها في المادة ١٢٠ من القانون الإتحادي رقم ٨ لسنة ١٩٨٠ في شأن تنظيم علاقات العمل وتعديلاته وبالشروط الموضحة بها وكذلك في الحثثة التي نصت عليها المادة ٨٨ من القانون ذاته.

And also as provided in Clause (88) there of.

5) Provisions of Federal Act No.(8) shall be applicable in respect of end of service gratuity and shall also be applicable for other conditions which are not provided for herein.

(٥) تسري أحكام القانون الاتحادي رقم (٨) لسنة ١٩٨٠ فيما يتعلق بمكافأة نهاية الخدمة وكذلك بالنسبة للشروط الأخرى والتي لم ينص عليها العقد.

6) This Agreement is made in 3 copies. First copy retained with the Ministry (Labour Dept.) at the time of attesting the agreement each party hereto shall have one copy to act according whenever necessary...

(٦) حرر من هذا العقد ثلاث نسخ تودع النسخة الأولى لدى الوزارة (قطاع العمل) عند التصديق على العقد ويتسلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم.

Contract No : _____ رقم العقد:

Card No: 24492/1 رقم المنشأة:

This Contract Was Made on: 18-04-1999

انه في يوم 1999-04-18 تم الإتفاق بين كل من:



A. FIRST PARTY

Company / Est: AL HABBAI CONTRACTING
Nationality: EMIRATES
Address: AL SAFIYA
Represented by: ABDULLA AHAMED MOHD AL HABBAI

الجبائي للمقاولات
الإمارات
الصفية
عبد الله احمد محمد الجبائي

(أ) الطرف الأول

منشأة / الكفيل:
وجنسيته / جنسيته:
وعنوانها / عنوانه:
ويمثلها / يمثله:

B. SECOND PARTY

Mr. / Mrs: MIYAN SARRAR ISMAIL
Nationality: INDIA
Passport No: A 5813741

ميان سرار اسماعيل
الهند
جواز سفر رقم: A 5813741

(ب) الطرف الثاني

السيد / السيدة:
وجنسيته / جنسيته:
جواز سفر رقم:

Now therefore the parties declared having full capacity to contract and mutually agreed as follows:

وقد أقر الطرفان بأهليتهما الكاملة للتعاقد واتفقا بالتراضي على مايلي:

1) That the Second party accepts to work for first party as CONSTRUCTION CARPENTER in the U.A.E. For a basic salary of 600 Dhs. per MONTH

(أ) أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمهنة نجار مباني بدولة الإمارات وذلك نظير راتب أساسي قدره

2) The duration of this Agreement shall be (Limited)

وذلك نظير راتب أساسي قدره ٦٠٠ درهم شهريا

As from 13-03-1999 to: 12-03-2002

(٢) تكون مدة هذا العقد: (محدد) وتبدأ من: 1999-03-13 الى: 2002-03-12

A- The two parties hereto have agreed that the Second party shall be subject to a probation period of 6 months (provided that the probation shall not exceed six months from the beginning of employment).

(أ) وقد اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لمدة ٦ شهور تحت الاختبار (على ألا تتجاوز مدة الاختبار ستة شهور من بداية عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول)

B- The limited employment agreement expires on the date of expire thereof, but in case the two parties continue to execute the agreement then it shall be considered as renewed for an extra period of one year from the date of expire thereof on the same terms and conditions.

(ب) ينتهي عقد العمل المحدد المدة بانتهاء مدته. فإذا استمر الطرفان في تنفيذه اعتبر العقد مجددا لمدة سنة واحدة اعتبارا من تاريخ انتهاء العقد وبذات الشروط الواردة فيه.

3) The First Party is obligated to grant the Second Party an annual leave with pay for 30 days (provided that the annual leave shall not be less than thirty days).

(٣) يلتزم الطرف الأول بمنح الطرف الثاني إجازة دورية مدفوعة الأجر مدتها (٣٠) يوما سنويا (يجب ألا تقل عن ما جاء به القانون).

4) Other allowances granted to the Second Party:

(٤) ميزات أخرى للطرف الثاني:

A- Accommodation: FIRST PARTY

أ- السكن: الطرف الأول

B- Transportation: FIRST PARTY

ب- المواصلات: الطرف الأول

C- Food: SECOND PARTY

ج- التغذية: الطرف الثاني

D- Others: NIL

د- أخرى: بدون

5) Other Conditions:

(٥) شروط أخرى:

A. NIL

أ - بدون

B. NIL

ب - بدون

6) Daily working hours are (8) hours only, and shall not exceed forty eight hours weekly. In case of shops, hotels, restaurants and watchmen, the working hours shall be nine hours per day.

(٦) ساعات العمل اليومية (٨) ساعات ولا تزيد عن ثماني وأربعين ساعة أسبوعيا وتكون تسع ساعات يوميا في حالة المحلات والفنادق والمقاصف وأعمال الحراسة.



ENTRY PERMIT No. : 2017362/201/1999

رقم دخول رقم :

Date & place of issue : 20/02/1999 DUBAI

تاريخ ومحل الاصدار :

EMPLOYMENT

Allowed to Enter U. A. E. to :

يجوز بدخول دولة الامارات العربية المتحدة الى :

Full Name : Mr. MIYAN SARRAR ISMAIL

الاسم الكامل :

Nationality : INDIAN

الجنسية :

Place of Birth : GOPALGANJ

محل الميلاد :

Date of Birth : 1973

تاريخ الميلاد :

No. of Passport : A 5813741

رقم :

Profession : CONSTRUCTION CARPENTER

المهنة :

Accompanied by

مرافقون

Wife : None

زوجته :

Children : None

الابناء :

None



الكفيل Sponsor

Name : AL HABBAI CONTRACTING

اسم :

Address : 628388 P.O.Box 21313 2/1/22941

عنوان :

NOTES :

مبنيه

- 1 - Validity of Permit : Two months from date of issue
- 2 - Duration of Stay : 30 days from the date of entry. Persons entering for employment/Residence should report to the Administration within the duration of stay.
- 3 - This permit becomes invalid if any alteration occurs in details
- 4 - Bearer of Visit/Residence permit not allowed to work paid or unpaid

- صلاحية الاذن شهران من تاريخه.
- مدة الاقامة ٣٠ يوما من تاريخ الدخول وعلى القادمين للعمل او الاقامة مراجعة الادارة خلال تلك المدة.
- يبطل هذا الاذن اذا ظهر اي كشط او تعديل في تفاصيله.
- لايجوز لحامل اذن دخول للزيارة/للإقامة العمل بأجر أو بدون أجر.

6781/5

R-353

Director of Naturalization & Residence



0702010299017362

استوفيت الرسم

NEW EMPLOYEE JOINING REPORT

TO : ACCOUNTS/PERSONNEL

REFERENCE : APPOINTMENT OF NEW EMPLOYEE

NAME : Miyar Sardar Ismail.

NATIONALITY : Indian

EMP. NO. : C. no. 162

JOB TITLE : Carpenter

GRADE : -

DATE OF JOINING : 13-03-1999

BASIC SALARY : DHS. 600/-

ALLOWANCE IF ANY : HRA - TRANSP. - OTHERS -

LOCATION OF WORK : Site

ADVANCE : DHS - P.V. NO. -

ACCOMMODATION : COMPANY EMPLOYEE

FOOD : COMPANY EMPLOYEE

TRANSPORT : COMPANY EMPLOYEE

VISA COST : COMPANY EMPLOYEE

MEDICAL COST : COMPANY EMPLOYEE

MANAGER

INCREMENT DETAILS:

DATE:	AMOUNT:	TOTAL SALARY	APPROVED BY SING.	REMARKS :

7) The First Party shall bear the cost of air ticket at the time of commencing work and also the cost of one ticket home at the time of terminating the Employment Agreement.

٧) يتحمل الطرف الأول تكاليف السفر عند بدء العمل وكذلك العودة عند إنتهاء العقد.

8) The First Party may terminate the services of Second Party immediately and without notice in case the Second party violates Clause (120) of the Fedral Law No(8) of 1980 in respect of the organizing of Labour Relation and as per conditions provided there in.

٨) يجوز للطرف الأول أن يفصل الطرف الثاني دون إنذار في أي من الحالات المنصوص عليها في المادة ١٢٠ من القانون الإتحادي رقم ٨ لسنة ١٩٨٠ في شأن تنظيم علاقات العمل وتعديلاته وبالشروط الموضحة بها وكذلك في الحالة التي نصت عليها المادة ٨٨ من القانون ذاته.

And also as provided in Clause (88) there of.
9) Provisions of Federal Act No.(8) shall be applicable in respect of end of service gratuity and shall also be applicable for other conditions which are not provided for herein.

٩) تسري أحكام القانون الاتحادي رقم (٨) لسنة ١٩٨٠ فيما يتعلق بمكافأة نهاية الخدمة وكذلك بالنسبة للشروط الأخرى والتي لم ينص عليها العقد.

10) This Agreement is made in 3 copies. First copy retained with the Ministry (Labour Dept.) at the time of attesting the agreement each party hereto shall have one copy to act according whenever necessary...

١٠) حرر من هذا العقد ثلاث نسخ تودع النسخة الأولى لدى الوزارة (قطاع العمل) عند التصديق على العقد ويتسلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم.

SECOND PARTY (المكفول) الطرف الثاني

21/2 (21/2)



الطرف الأول (المكفول) الطرف الأول

21/2

(3)

Contract No : 7158-000097102 رقم العقد:



7) The First Party is obligated to grant the Second Party an annual leave with pay for 30 days (provided that the annual leave shall not be less than thirty days).

(٧) يلتزم الطرف الأول بمنح الطرف الثاني إجازة دورية مدفوعة الأجر مدتها (30) يوما سنويا (يجب ألا تقل عن ما جاء به القانون).

8) Other allowances granted to the Second Party:

(٨) ميزات أخرى للطرف الثاني:

A- Accommodation All.: FIRST PARTY

أ- بدل سكن : الطرف الأول

B- Transportation All. : FIRST PARTY

ب- بدل مواصلات: الطرف الأول

C- Others :

- ج- أخرى: ١- _____ -٢- _____ -٣- _____ -٤- _____

Basic Salary : 600 الراتب الاساسي :

Total Salary With Allowance : 600 مجموع الراتب والبدلات شهريا :

9) Other Conditions :

(٩) شروط أخرى:

A.

أ-

B.

ب-

10) Daily working hours are (8) hours only, and shall not exceed forty eight hours weekly. In case of shops, hotels, restaurants and watchmen, the working hours shall be nine hours per day.

(١٠) ساعات العمل اليومية (8) ساعات ولا تزيد عن ثماني وأربعين ساعة أسبوعيا وتكون تسع ساعات يوميا في حالة المحلات والفنادق والمقاصف وأعمال الحراسة.



التوقيع



SECOND PARTY (المكفول) توقيع الطرف الثاني X

FIRST PARTY (المكفول) توقيع الطرف الأول X

+ الختم

ميان سرار اسماعيل

الحباي للمقاولات